



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Особенности перевода англоязычных Интернет-мемов
Выпускная квалификационная работа по направлению
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

62 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите
рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2022

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Михайлова Ксения Сергеевна

Научный руководитель:

канд. фил. наук, доцент

Новикова Вера Павловна

Челябинск

2022 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ	6
1.1 Понятие мема и Интернет-мема	6
1.2 Классификация Интернет-мемов.....	8
1.3 Особенности креолизованного текста.....	12
1.4 Способы перевода креолизованных мемов.....	15
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	18
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ.....	19
2.1 Языковые особенности англоязычных Интернет-мемов	19
2.2 Стилистические особенности англоязычных Интернет-мемов	21
2.3 Анализ перевода англоязычных Интернет-мемов.....	29
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	55
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	60

ВВЕДЕНИЕ

Одним из популярных понятий среди интернет-пользователей является понятие «мем». Многие понимают его по-разному, кто-то принимает за мем смешную картинку с надписью, но в широком смысле слова «мем» может представлять собой любую идею, символ, манеру или образ действия, передаваемый от человека к человеку, с помощью речи, письма, видео, аудио и другими способами. Впервые этот термин был употреблён в книге Ричарда Докинза «Эгоистичный ген», написанной в 1976 году. С того времени создание мемов не прекратилось, они все еще широко популярны среди массовой культуры, ведь теперь они приобрели развлекательный характер.

Интернет является важной для мемов средой, так как именно через него обычно происходит их распространение. Те мемы, что распространились посредством сети интернет получили название «Интернет-мемы».

Интерес к изучению этого феномена только растет, так как мемы можно считать не только неотъемлемой частью культуры, но частью языковой системы. **Актуальность** данного исследования обуславливается тем, что в наше время Интернет-мемы являются наименее изученным лингвистическим феноменом интернет-пространства, особенно в переводческом аспекте. Их количество постоянно растет, поэтому возникает потребность в изучении их особенностей и способов их перевода.

Объектом исследования в данной работе выступают англоязычные мемы и их переводы на русский язык.

Предметом исследования являются трансформации, используемые при переводе англоязычных Интернет-мемов.

Цель работы заключается в выявлении особенностей перевода англоязычных Интернет-мемов на русский язык.

Для достижения цели были поставлены **задачи**:

- 1) дать определение понятию «Интернет-мем»;
- 2) рассмотреть характерные особенности Интернет-мемов;
- 3) проанализировать собранный корпус Интернет-мемов и рассмотреть их языковые особенности;
- 4) проанализировать особенности перевода англоязычных Интернет-мемов и выделить трудности их передачи на русский язык;
- 5) составить рекомендации для людей, занимающихся переводом Интернет-мемов.

В соответствии с целью и задачами данной работы основными **методами** исследования являются описательно-аналитический метод (включающий в себя наблюдение, обобщение и интерпретацию выявленных фактов), а также лингвистические методы анализа: метод лингвистического описания (отбор и систематизация единиц языка); контекстуальный анализ (анализ определенных частей текста); метод количественной обработки данных (определение частоты употребления анализируемых в работе единиц); сопоставительный анализ перевода с оригиналом (выявление сходств и различий оригинала и перевода).

Теоретической базой данного исследования послужили современные работы отечественных и зарубежных исследователей, занимавшихся общей теорией перевода – Н. Д. Арутюновой, Е. В. Бреуса, С. И. Виноградова, Н. К. Гарбовского, В. И. Карасика, Е. Ф. Кирова, В. Н. Комиссарова, А. В. Федорова, А. Д. Швейцера, D. Cao, Н. Е. Farahaty, S. Glanert, E. Rotman, A. Trosborg, C. Way, а также работы Т. В. Аникиной, Е. Е. Анисимовой, Ю. А. Сорокина, Ю. В. Щуриной, Е. М. Александровой, посвятивших много работ проблемам креолизованного текста.

Материалом исследования послужил корпус из 80 текстов Интернет-мемов, собранных в англо- и русскоязычном сегментах сети Интернет, а именно: 9gag.com (онлайн-платформа англоязычных мемов), www.memegenerator.net (веб-сайт англоязычных мемов и платформа для их

генерирования), vk.com (социальная сеть), www.knowyourmem.com (онлайн-веб-сайт, посвященный мемам), memedia.ru (русскоязычная энциклопедия), Telegram (социальная сеть).

Теоретическую значимость исследования можно обозначить, как попытку внести вклад в развитие лингвистики Интернет-мемов.

Практическая значимость исследования продиктована тем, что его результаты могут быть использованы в процессе изучения лингвистической теории малоформатных текстов.

Положения, выносимые на защиту:

1. При переводе англоязычных Интернет-мемов чаще всего используется калькирование, так как в большинстве случаев главную роль в понимании Интернет-мемов играет визуальная составляющая.

2. Другими трансформациями, используемыми для перевода англоязычных Интернет-мемов, являются модуляция, генерализация, конкретизация, переводческий комментарий и подбор эквивалентов-аналогов.

3. Переводческий комментарий используют в случаях, когда в Интернет-меме есть непереводаемая на русский язык игра слов.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, словарей, источников и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ

1.1 Понятие мема и Интернет-мема

В 1904 году Рихард Земон, немецкий зоолог, впервые использовал термин «меметика», который с греческого переводится как имитатор, притворщик, в работе «Die mnemischen Empfindungen in ihren Beziehungen zu den Originalempfindungen» [20]. Позже в 1921 году эта работа была переведена на английский язык под названием «The Mneme».

Понятие «мем» впервые сформировал Ричард Докинз в своей работе под названием «Эгоистичный ген» в 1973 г. Он образовал этот термин, изменив греческий корень, который в дальнейшем вошел в русский язык как «мем». В своей книге Докинз утверждал, что мемы, как и гены, могут размножаться и порождать себе подобных, а также подстраиваться под культурную среду вокруг себя. Он хотел подчеркнуть, что этот процесс очень схож с биологическим. По его мнению, мем – «это единица передачи культурного наследия» [7, с. 109].

Современное меметическое движение началось с середины 1980-х годов. Так после Докинза изучением мемов занялась Сьюзан Блэкмор. Она подчеркивала, что вся жизнь человека пронизана мемами. К ним относятся словарный запас индивида, его привычки и истории. Развитие каждого мема происходит индивидуально, но распространение происходит из-за человеческого поведения [36].

По мнению Л. Шифмана, мем – это призма, которая отражает важные аспекты современной культуры, и группа цифровых элементов с определенными характеристиками, содержанием и формой [41].

Другой американский философ и ученый Дэн Деннет также использовал термин «мем» в своей работе «Сознание объясненное» (1991). По его мнению, мем является культурной единицей, выполняющей роль хранилища культурной информации.

По мнению Ю. В. Щуриной, мемы – это один из способов передачи и хранения культурной информации. Она предлагает считать Интернет-мемы разновидностью прецедентных феноменов. Прецедентные феномены – это феномены, которые регулярно встречаются в актах коммуникации и хорошо известны всем представителям культурно-языкового сообщества [15].

Ричард Броуди ответственен за разработку теории меметики. В своей книге «Психические вирусы» он отмечает некоторые подходы к пониманию мемов и представляет свое понимание меметики как научного направления.

Исходя из биологического (Докинз), когнитивистского (Деннетт) и психологического (Плоткин) понимания мема, он формирует свое собственное понятие: Мем – единица информации, которая содержится в сознании. Мем воздействует на события таким образом, чтобы в сознании других людей возникло большее количество его копий [5].

В наше время понятие «мем» приобрело более узкое значение и прочно ассоциируется с интернет-пространством. Под мемом имеют в виду информацию, которая переходит от одного пользователя сети к другому [25].

Термин «Интернет-мем» появился в XXI веке и означает явление спонтанного лавинообразного распространения информации в интернет-пространстве разнообразными способами [16]. Этот термин стали использовать для обозначения устойчивых сочетаний, идей, образов в вербальной и невербальной форме [13].

М. И. Громова считает, что Интернет-мемы являются лингвокультуремами, то есть единицами, обладающими культурной ценностью. Интернет-мемы влияют на развитие языка и культуры современного общества. В Интернете их влияние распространяется на

формирование компьютерного подязыка, а через компьютерный подязык это влияние переходит на язык в целом [6].

Г. К. Петросян думает, что мемы никак не зависят от лингвокультуры [23]. Е. Ю. Пишкова и С. Р. Абидова разделяют его мнение. Исследователи предполагают, что большая часть Интернет-мемов универсальна, «вследствие чего их легко транслировать из одной языковой или культурной среды в иную» [25, с. 93]. Также они подчеркивают, что мемы не всегда легко понять и расшифровать с первого раза и это вовлекает пользователей интернета в «интеллектуальную игру» [25].

З. Э. Саидова разделяет Интернет-мемы на универсальные и сепаратные в зависимости от того, на кого они ориентированы. Универсальные мемы содержат в себе общекультурные коннотации, понять которые сможет носитель любого языка и культуры. Сепаратные мемы ориентированы на определенную группу людей, объединенную профессией, социальными рамками или каким-либо Интернет-ресурсом [27].

Таким образом, понятие мема и Интернет-мема может рассматриваться с позиций разных наук (социологии, психологии, когнитивистики, лингвистики и др.) Все больше исследователей заинтересовывает феномен мемов, потому ученые пытаются создать новые типологии мемов, на основании различных аспектов, и разобрать их характеристики. В следующем разделе главы мы подробно рассмотрим одну из классификаций Интернет-мемов.

1.2 Классификация Интернет-мемов

Существует множество классификаций Интернет-мемов как любительских, так и созданных учеными. К любительским можно отнести

классификацию от журнала Афиша Daily, который выделяет двусоставные, персонажные, текстовые, синтаксические, экзистенциальные, психологические, компаративные мемы, мемы-гифы и др. [32]

Создавая классификации Интернет-мемов, ученые берут за основу такие параметры как форма, структура и функции Интернет-мемов. В этом разделе мы рассмотрим существующие классификации, за основу которых взяты различные критерии.

Критериями классификации Интернет-мемов могут являться:

- 1) способ выражения мема (вербальный, невербальный или гибридный);
- 2) источник возникновения мема;
- 3) структура мема.

Одной из классификаций мемов является классификация А. Г. Квята. Он создал ее на основе того, как мемы воплощаются в медиаобъектах:

- 1) речевые клише (цитаты, паремии);
- 2) визуальные и аудиовизуальные объекты (фотографии, видеоролики);
- 3) образы реальных или вымышленных персонажей медиапространства;
- 4) бренды компаний или товаров;
- 5) тематические доминанты медиапространства [12].

Другой ученый, Н. А. Зиновьева, подразделяет мемы на истинные и ложные мемы; мемы-персонажи и мемы-идеи; мемы-традиции и мемы-новости; мемы со значимым фоном и мемы со значимой фигурой; мемы-изображения и мемы-тексты; мемы-мысли или мемы-действия [10].

Ю. В. Щурина разделяет Интернет-мемы по способу выражения [33]:

- 1) текстовый мем;
- 2) мем-картинка;
- 3) видеомем;

- 4) креолизованный мем, состоящий из текстовой и визуальной части;
- 5) гифы.

Рассмотрим каждый из типов по отдельности.

1. **Текстовые мемы** – мемы, которые представляют собой слово, словосочетание или фразу: Аффтар жжот, Баян, Британские ученые, Йа криветко! и др. Обычно источником возникновения такого типа мемов являются обычные пользователи. Также источниками могут быть СМИ, фильмы, мультфильмы, актуальные события, слова и фразы отдельных пользователей или известных личностей [33].

2. **Мемы картинки** – это фотографии или картинки, на которых изображены узнаваемые, не нуждающиеся в пояснениях образы [26]. Они существуют в двух разновидностях: узнаваемое изображение или созданная в графическом редакторе или обработанная фотография, которая получила прозвище «фотожаба». В этом типе мемов важным элементом является не только визуальная составляющая, но и сюжет.

Сюда можно отнести:

а) узнаваемое изображение, в котором главную роль играет визуальная составляющая – изображение «омской птицы», «Ктулху», «совы»;

б) «фотожаба» – созданная картинка в графическом редакторе Photoshop. В этом типе мемов большее внимание уделяется сюжетной составляющей. Наиболее известные изображения, которые послужили основой для огромного количества «фотожаб» – Свидетель из Фрязино, Аленка;

в) обобщенный образ, который олицетворяет представления о персонаже – Котэ, Ждун и т.д. [33]

3. **Видеомемы** – видео юмористического характера, которые выкладывают в социальные сети и передают с помощью программ мгновенного обмена сообщениями. Их популярность зависит от количества

просмотров. Некоторые видеомемы снимаются в качестве пародии, другие же обретают популярность и становятся источником комизма неожиданно для человека, записавшего видео [33].

4. **Креолизованные Интернет-мемы** – это разновидность креолизованных текстов, основными компонентами которых являются вербальная часть (надпись) и иконическая часть (изображение). В различных типах текстов они встречаются в разных комбинациях [21]. Термин «креолизованный текст» был разработан Ю. А. Сорокиным и Ю. Ф. Тарасовым. Они определяли его как текст, состоящий из двух частей: вербальной языковой и невербальной, относящейся к другим знаковым системам [28]. Для того, чтобы правильно понять креолизованный Интернет-мем необходимо правильно интерпретировать сначала визуальную составляющую, а затем креолизованный текст [3].

К креолизованным Интернет-мемам можно отнести мем «Филологическая дева», который прославился среди филологов. Мем представляет собой изображение Вирджинии Вулф на заданном фоне (всегда одинаковом), сопровождаемое надписями. Контраст, возникающий при последовательном прочтении двух фраз, рассчитан на эффект неоправданного ожидания, который обуславливает возникновение комического эффекта. Содержательная часть данных мемов, как правило, связана с филологической или лингвистической тематикой (обыгрываются распространенные языковые или речевые ошибки, стихотворные строки, имена известных писателей, значения слов и т.п.) [33].

Хоть этот мем и имеет узкую направленность на круг филологов, это не помешало ему выйти за пределы этого круга и быть использованным людьми извне. Значимость мема повышается за счет узкая направленности, так как это способствует осознанию его «элитарности», то есть предназначенности только для «избранных». Чаще всего источником появления креолизованных мемов является комический жанр – демотиватор

[33]. По мнению Е. М. Александровой, креолизованные мемы являются новой формой бытования языковых анекдотов [1].

Чтобы воспринять демотиватор, нужно иметь чувство юмора и способность видеть явления в ином ракурсе.

5. **Гифы** – анимированные картинки, короткие невербальные зарисовки, которые изображают определенную эмоциональную реакцию (от ужаса до восторга: например, гиф «facepalm» выражает стыд). Источниками гифов могут быть зарисовки из жизни, спортивные события, события из жизни известных личностей [34]. Исследователи заинтересованы в гифах как в невербальном компоненте речи в интернет-коммуникации [9].

Создание классификации является важным шагом при изучении Интернет-мемов. При исследовании мемов мы можем заметить, что это не просто изображение или текст. Изображение и слова объединяются в один единый комплекс и уже не могут существовать друг без друга семантически или прагматически. Таким образом, Интернет-мемы подразделяются по способу выражения, источнику возникновения, структуре, хронологии и эффекту воздействия.

1.3 Особенности креолизованного текста

В этом разделе мы подробнее рассмотрим особенности креолизованного текста.

Т. В. Аникина выделяет основные особенности текстовой (вербальной) составляющей креолизованных Интернет-мемов [2]:

- 1) использование эрративов;
- 2) использование небуквенной символики (смешение словесной и цифровой информации);

- 3) использование языковой игры;
- 4) нарушение синтаксической структуры предложений;
- 5) использование аббревиаций.

Рассмотрим вышеуказанные особенности более подробно.

1. **Использование эрративов.** Эрративы – это слова или выражения, которые были подвергнуты умышленному искажению носителем языка, владеющим литературной нормой для придания речи особого эффекта. Примером интернета-мема с эрративами является мем «O RLY?» (эрратив от «oh, really?» – «о, неужели?»). Также у этого Интернет-мема есть другие вариации: «NO WAI!» («No way» – «ни за что», «не может быть») и «YA RLY» («Yeah, really» – «да, действительно»). Использование стилистически сниженных единиц речи, упрощение и нарушение синтаксической структуры, в данном случае, призвано отразить спутанность, бессвязность мыслей при выражении восхищения, либо наоборот, выразить ироничное и саркастическое отношение к собеседнику [2].

2. **Использование небуквенной символики** – довольно популярное явление в интернет-среде. Но в Интернет-мемах данное явление проявляется реже. Популярным мемом использующим небуквенную символику является Интернет-мем «Doge», который позволяет обычным пользователям проявлять креативность в рамках заданного Интернет-мемом шаблона, а именно: «ломаный» английский язык, отрывистые фразы и т. д. Задача такого мема заключается в том, чтобы выразить мысль одним или несколькими словами [2].

Существует вариация этого мема: на фоне двух псов породы Сиба-ину написаны следующие фразы: «bff 5eva», что значит «best friends (forever) forever» («лучшие друзья навсегда»), «omg wow such cute» – «omg» расшифровывается как «oh my God» («Боже мой, вау, как мило») [2].

3. **Использование языковой игры.** Среди русскоязычных пользователей такие Интернет-мемы получили название «Непереводимые

шутки». Такие Интернет-мемы берут за основу фразы-омофоны, к которым подбирается подходящая по смыслу картинка, либо, напротив, за основу берется картинка и к ней придумывается фраза-омофон. Такой тип Интернет-мемов может быть построен на обыгрывании различных идиом. Например, в Интернет-меме «Pavlov? That name rings a bell», обыгрывается идиома «to ring a bell» («быть знакомым»), которую дословно можно перевести как «звонить в колокольчик». Как известно, русский ученый И. П. Павлов проводил эксперименты с собаками, звеня в колокольчик – отсюда создается комический эффект данной идиомы в связи с фамилией ученого. На фоне текста помещено фото собаки, так как в этих экспериментах участвовали собаки и это усиливает смысловое значение игры слов [2].

4. Нарушение синтаксической структуры предложений. В процессе распространения мем видоизменяет известное высказывание-источник. Текстовая составляющая интернет-мемов может содержать как односоставные, так и двусоставные предложения, которые могут быть повествовательными, вопросительными, восклицательными, побудительными и отрицательными. Это связано с тем, что Интернет-мемы являются не только способом передачи мыслей авторов, но и компонентами общения в Интернет-среде и служат для передачи информации различного характера.

В качестве примера этой особенности может послужить мем «Doge». Он представляет собой фотографию собаки, на фоне которой написаны короткие фразы. Чаще всего сочетания из двух слов, наиболее характерны сочетания существительных со словами «wow», «very», «much», «so», «such», «great» («much money», «such nervous», «so impress», «great opportunity», «so shiny») для выражения удивления [40].

Упрощение и нарушение синтаксической структуры является яркой особенностью языка; они отражают бессвязность и спутанность мыслей.

Так появляются такие выражения, как: «feels», «I can't even/I've lost the ability to can», and «because reasons» [2].

5. Использование аббревиаций. В интернет-пространстве есть множество общеизвестных аббревиаций, которые используются повсеместно: LOL – Laughing out loud, IDK – I don't know, BTW – By the Way, OMG – Oh my God, ROTFL - Rolling on the Floor Laughing, BFF – Best friends forever и т. д. В виртуальной коммуникации целью аббревиатур является донесение простых мыслей без лишних затрат времени. В Интернет-мемах аббревиация используется по такому же принципу – для создания простого для понимания Интернет-мема, выражающего эмоции или отношения к чему-то.

Наиболее частая аббревиация, употребляемая в Интернет-мемах – это «OMG» («Oh my God»). Она может выражать разные эмоции: удивление, изумление, восторг, восхищение или испуг. В креолизованных Интернет-мемах аббревиация используется, чтобы донести до адресатов именно ту эмоцию, которую хотел выразить автор [2].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что креолизованные Интернет-мемы имеют склонность к упрощению языка и стремление выразить как можно больше, используя при этом как можно меньше символов. Также пользователи, желая сделать свой Интернет-мем наиболее популярным, используют определенные преимущества языка для того, чтобы придать комичность и оригинальность тексту.

1.4 Способы перевода креолизованных мемов

В лингвистике Интернет-мемы часто рассматриваются в качестве современных паремий, которые несут в себе культурную информацию и отражают жизненные ситуации [31].

С. А. Маринина характеризует Интернет-мемы в качестве нового вида паремиологических единиц [17]. Паремия – «малый жанровый тип фольклора <...> загадка, примета, прибаутка, пожелание, скороговорка» [17, с. 295].

По мнению Л. Б. Кацюбы, паремия – это минимальный текст, состоящий из одного или нескольких предложений с определенной синтаксической структурой [11].

На основе этого мы можем предположить, что для перевода Интернет-мемов можно применять те же методы, что и для перевода паремиологических единиц.

А. Г. Колошицем были предложены следующие способы перевода паремий [14]:

1. **Фразеологический эквивалент** (полный эквивалент).

Перевод отражает полное соответствие, нацелен на сохранение грамматической структуры и транслирует определенный образ.

Например, Shut up and take my money – Заткнись и возьми мои деньги; Sad Keanu (Reeves) – Грустный Киану Ривз.

2. **Фразеологический аналог** (частичный эквивалент).

Данный тип перевода используется при передаче явлений, которые описывают разные языковые картины мира. Для его использования необходимо наличие в языке перевода соответствующей по семантике, функции и стилю паремии, однако образ, который транслирует паремия, может отличаться. Для примера можно привести известный мем Winter is coming – Зима близко, а также перевод мема «This is Bill», – в русскоязычном интернет-среде имя Билл заменили на имя Петя: This is Bill. <...> Bill is smart. Be like Bill – Это Петя. <...Петя умный. Будь как Петя.

3. **Описательный перевод.**

Такой способ перевода передает не саму паремию, а пересказывает ее с помощью описания, сравнения и объяснения. Для данного метода перевода можно привести в пример креолизированный мем «Ermagherd Girl»,

изображающий девочку с ортодонтическими скобами на зубах. Считается, что Ermagherd – это фраза Oh my God, искаженная из-за брекетов. В данном случае, чтобы объяснить происхождение англоязычного названия Интернет-мема используют экспликацию.

4. **Калькирование.**

Этот метод перевода используется довольно редко, только в том случае, если с помощью него получится передать образность и содержательность паремии. Примерами такого способа перевода могут быть калькированный перевод Интернет-мема «This made my day» – «Это сделало мой день», а также Интернет-мем «Make me unsee it» – «Сделайте меня развидеть это», который стал популярен из-за усиления комического эффекта оригинала.

5. **«Псевдопословичное» соответствие.**

Данный метод применяется в том случае, когда нельзя найти ни полное, ни частичное соответствие паремии, но есть возможность создать поговорку на языке перевода, сохранив образность и смысловую составляющую. Например, «Все там будем» – «We`ll all be there one day» [14].

6. **Обертональный перевод (контекстуальная замена).**

Данный тип перевода предполагает подбор эквивалента, который используется для Интернет-мема только в данном контексте.

7. **Буквализм.**

Данный метод перевода искажает смысл и образную составляющую паремии и используется лишь для понимания лексического состава и того образа, который отображает паремия на исходном языке.

В качестве примера буквализма можно привести мем из неофициального перевода компьютерной игры «GTA San Andreas», который используется, когда персонаж погибает: Wasted – Потрачено.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В первой главе были рассмотрены наиболее важные для нашей работы понятия.

Интернет-мем – это единица культурной информации, которая отражает явления современной действительности и представляет собой вербальные, невербальные или гибридные образования.

Интернет-мемы можно классифицировать по способу выражения мема, источнику возникновения и по структуре.

Основными чертами, характеризующими креолизованные Интернет-мемы, являются эрративы, небуквенная символика, языковая игра, нарушение синтаксической структуры предложений, аббревиации.

Для того, чтобы выявить методы перевода Интернет-мемов, необходимо было изучить методы перевода паремиологических единиц, которые имеют общие черты с мемами. Этими методами являются фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, описательный перевод, прием калькирования, «псевдопословичное» соответствие, обертональный перевод и буквализм. Для перевода таких единиц важно не только уметь подбирать эквиваленты, но и проявлять креативность.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ

Для анализа было проведено исследование подборки из 80 Интернет-мемов, перевод которых был осуществлен обычными пользователями интернета.

2.1 Языковые особенности англоязычных Интернет-мемов

При переводе англоязычных Интернет-мемов могут возникнуть трудности лингвистического характера, связанные с такими языковыми особенностями Интернет-мемов, как разговорная и сниженная (ненормативная) лексика, сленг, интернет-язык, нарочное искажение слов, каламбур, ирония и игра слов.

Рассмотрим некоторые языковые особенности Интернет-мемов.

1. Использование языковой игры

В словаре С. И. Ожегова есть такое определение игры слов: «Шутка, построенная на идентичном звучании разных слов, каламбур» [22, с. 238].

Например, в приведенном ниже меме (рис. 1) есть игра слов на грамматическом уровне, которую невозможно передать на русский язык. Шутка в том, что если убрать из слова *learn* (учиться) букву *l*, то получится слово *earn* (зарабатывать). За счет этого создается комический эффект.



Рисунок 1 – Мем «First You Learn»

2. Намеренное допущение ошибок

Например, такое явление можно проследить в меме «He protec, but he also attac» (рис. 2), где допущены грамматические ошибки в словах attack и protect.

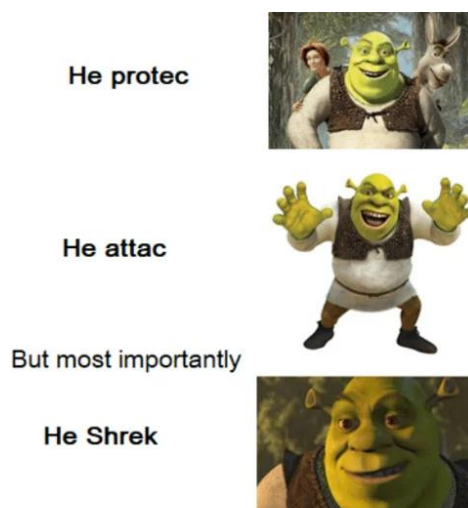


Рисунок 2 – Мем «He protec, but he also attac»

3. Использование аббревиаций

Например, мы можем увидеть аббревиации в меме «Since when did words have genders?» (рис. 3), в котором IGHT – это слово alright, а под сокращенным IMMA скрывается словосочетание I'm going to.



Рисунок 3 – Мем «Since when did words have genders?»

2.2 Стилистические особенности англоязычных Интернет-мемов

1. Метафора

Т. В. Жеребило определяет метафору как перенос названия, действия или признака с одного предмета на другой на основе их сходства [8]. Метафоры построены на скрытом сравнении. Обычно в мемах к такому приему прибегают, чтобы выразить мелкие и понятные образы. Также этот троп используется для сравнения людей с уже известными персонажами.

Например, в меме «Dory» (рисунки 4.1 и 4.2) человека сравнивают с рассеянной и забывающей все рыбкой Дори, главной героиней мультфильма «В поисках Дори». При этом текст (вербальная часть мема) передает такой же смысл, что и изображение: «I'm never drinking again! Oh look! Alcohol» (Я никогда больше не буду так напиваться! О, выпивка!). Автор высмеивает рассеянных людей, используя известный всем образ – образ рыбки Дори.



Рисунок 4.1 – Мем «Dory»



Рисунок 4.2 – Перевод мема «Dory»

2. Сравнение

Используется для сопоставления двух разных предметов или людей. Комический эффект возникает из-за сходства совершенно несвязанных между собой людей или предметов. Например, в данном меме «Can I copy your homework?» (рис. 5) высмеивается внешнее сходство между актёром Рупертом Гринтом и певцом Эдом Шираном.

"can I copy your homework?"
"yeah just change it up a bit so it
doesn't look obvious you copied"
"ok"



Рисунок 5 – Мем «Can I copy your homework?»

3. Рифма

Самым популярным мемом, содержащим в себе рифму, является мем «Roses are red» (рис. 6), которое произошло от короткого английского стихотворения с таким же названием. В Интернет-мемах обычно используется первые две строчки: «Roses are red, violets are blue», а другие две додумывает сам автор.



Рисунок 6 – Мем «Roses are red»

4. Гипербола

Под гиперболой О. С. Ахманова подразумевает фигуру речи, которая усиливает выразительность и придает выражению эмфатический характер [4]. В мемах довольно часто встречается небольшие преувеличения, которые используются для усиления комического эффекта.

Например, Интернет-мемы о фактах про Чака Норриса (рис. 7), американского актера и мастера боевых искусств, полны преувеличений. Эта серия мемов иллюстрируют его чрезмерные силу, владение единоборствами, а также привлекательность и мужественность.



Рисунок 7 – Мем «Chuck Norris Facts»

5. Антитеза

Антитеза – сопоставление противоположных понятий и явлений для усиления впечатления. Существует множество мемов построенных на антитезе, так как это самый простой и эффективный способ достижения комического эффекта. Примером такого приема может послужить мем «Машина на развилке с зеленым дорожным указателем» (рисунки 8.1 и 8.2), в котором перед человеком стоит выбор и чаще всего человек выбирает «поехать по кривой дорожке».



Рисунок 8.1 – Мем «Машина на развилке с зеленым дорожным указателем»



Рисунок 8.2 – Перевод мема «Машина на развилке с зеленым дорожным указателем»

6. Аллегория

Аллегии можно найти в мемах, где определенный образ выражает конкретную ситуацию в жизни человека или его состояние. Чаще всего аллегию легче проследить в мемах, в которые абстрактные понятия получают конкретное воплощение.

Например, в популярном меме «Problems, Stress, Pain» (рис. 9) автор представляет жизненную ситуацию, в которой проблемы, стресс и боль одолевают человека. Его спасением в данном случае являются мемы.



Рисунок 9 – Мем «Problems, Stress, Pain»

7. Аллюзия

К. Перри считает, что аллюзия это – явная или скрытая ссылка на литературный текст, который легко распознать и понять читателям [39].

Мемы, содержащие аллюзию на известных личностей и персонажей, отсылки к произведениям, кадры из фильмов, – это довольно частое явление. Особенно типично наблюдать этот прием в креолизированных мемах. Сопровождающее изображение обычно также имеет отсылку.

Например, в меме «For the better, right?» (рис. 10) автор использует кадры из фильма «Звездные войны: Атака клонов», который вышел в 2002 году.



Рисунок 10 – Мем «For the better, right?»

В нем герои фильма, Падме Амидала и Энакин Скайуокер, обсуждают свои планы на управление Галактической республикой. По сюжету фильма Скайуокер сообщает Падме, что хочет изменить мир, но при этом он скрывает злые намерения, а Падма переспрашивает его: «К лучшему?», на что получает многозначительную паузу. Потому обычно мем используется для изображения скрытых мотивов и помыслов.

Еще одним примером данного примера может послужить мем «What Did It Cost? Everything» (рис. 11).



Рисунок 11 – Мем «What Did It Cost? Everything»

Героями данного мема являются персонажи Гаморра и Танос из фильма «Мстители: Война бесконечности». По сюжету фильма титан Танос собирает камни бесконечности. Чтобы получить камень души Танос убивает свою приемную дочь, Гаморру. Когда Танос собирает все камни, ему видится образ Гаморры из детства. Она спрашивает его: «Какой ценой?», на что он отвечает: «Ценой всего». Этот мем используют для отражения ситуаций, когда человек прилагает много усилий или тратит много денег для достижения своих целей, а потом чувствует разочарование. Также этот мем высмеивает людей, которые тратят много денег на не самые важные вещи для него вещи. Как, например, в конкретном примере показано разочарование человека, который потратил игровую валюту, скорее всего купленную на реальные деньги, чтобы получить редкого персонажа в игре.

8. Олицетворение

Олицетворение – это одушевление неживых предметов и перенесение на них свойств человека. Зачастую героями мемов могут стать неодушевленные предметы. Такой прием любят авторы комиксов.

Одним из примеров данного тропа в Интернет-мемах является мем «I maked these» (рисунки 12.1 и 12.2) из комикса о печени и желчном пузыре, нарисованного американским художником Ником Селуком. На русском языке этот мем стал известен под переводом: «Я сделал». Эту фразу используют, когда человек сделал что-то глупое или бесполезное. Также мем может означать результат, который не оправдал ожидания.

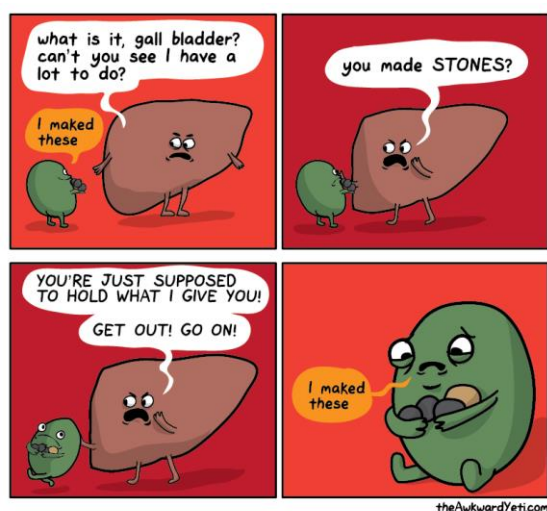


Рисунок 12.1 – Мем «I maked these»



Рисунок 12.2 – Перевод мема «I maked these»

2.3 Анализ перевода англоязычных Интернет-мемов

Рассмотрим некоторые способы перевода англоязычных Интернет-мемов более подробно.

Переводческий комментарий

Переводческий комментарий – это комментирование высказывания в виде сносок или замечаний. Используется переводчиком, чтобы восполнить смысловые потери. К переводческому комментарию прибегают, когда есть непереводаемая игра слов.

Например, в меме «Capitalism vs Communism» (рис. 13) переводчик решил передать смысл мема через переводческий комментарий, так как на русском языке довольно трудно обыграть шутку.



Рисунок 13 – Мем «Capitalism vs Communism»

В приведенном комментарии он объясняет: ««Me Me» — подчеркнутый индивидуализм, намекающий на «Я Я»; а «We We» отражает идею коллективизма, лежащую в основе левой идеологии». И именно так автор мема высмеивает эти две идеологии.

Еще одним примером этого способа перевода служит мем «Neighborhood cat laying on your car again» (рис. 14).

Neighborhood cat laying on your car again



Рисунок 14 – Мем «Neighborhood cat laying on your car again»

Чтобы понять этот мем, нужно обладать фоновыми знаниями, а в особенности знать фирму этого экскаватора. Вот почему это очень трудно передать на русском языке. Переводчик передал его так: «Соседский кот опять лежит на твоей машине». Но далее он дал комментарий: «Игра слов. Название фирмы лежащего экскаватора – Cat (Caterpillar), что можно перевести как «кот»».

Для передачи следующего мема (рис. 15) переводчик прибегнул к переводческому комментарию:

«Учитель, который спросил: «Какая единица измерения у мощности?»»

Я, который сказал «Что?» потому что не услышал вопрос

*Слова what (что) и watt (ватт) созвучны»

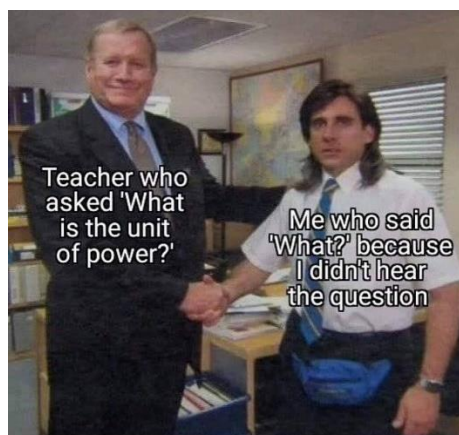


Рисунок 15 – Мем «Teacher Who Asked»

Этот мем содержит непереводаемую игру слов, основанную на созвучности слов what (что) и watt (ватт). Так как передать такую игру слов

почти невозможно на русском языке, переводчику пришлось воспользоваться переводческим комментарием.

В приведенном ниже меме (рис. 16) также присутствует игра слов: «Когда проверяешь свои оценки, и «А» есть только в твоём имени»

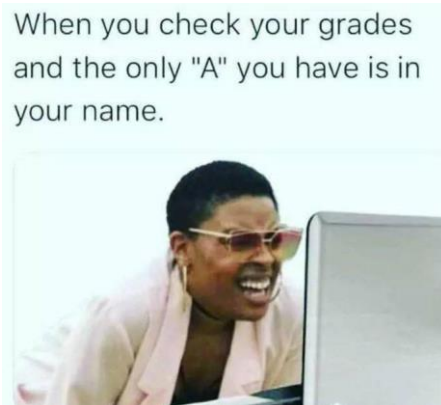


Рисунок 16 – «When you check your grades»

Переводчик объясняет шутку в своем комментарии: «В Америке буквенные оценки, и пятёрка это «А»».

Также игра слов есть в следующем меме (рис. 17):

«—Привет! Как прошел экзамен по английскому?
— Неплохо. Только один вопрос меня обманул
— Круто. Какой был вопрос?
— «Какая форма прошедшего времени у слова THINK?»
... Я думал, думал, думал и в итоге написал THINKED»



Рисунок 17 – Мем «Past tense form of THINK»

Шутка заключается в том, что персонаж не может вспомнить прошедшую форму глагола think и делает ошибку в тесте, но при этом во время разговора он употребляет верную форму и не замечает этого. То же самое и подмечает переводчик в своем комментарии: «think – неправильный глагол. Персонаж, описывая ситуацию, правильно употребляет форму прошедшего времени, но на экзамене он ошибся»

Еще один мем (рис. 18) содержит в себе игру слов, которую переводчику не удалось полностью передать:

- «—Мне нравится твоё платье
- Спасибо, там скинули 50%
- Я бы предпочёл, если было бы скинуто 100%
- Магазин не может просто отдавать товар бесплатно
- Это не то, что я...
- Это ужасный способ вести бизнес, Джон»



Рисунок 18 – Мем «I'd like it 100% off»

Поэтому переводчик передает эту игру слов с помощью комментария:

«Тут, конечно же, игра слов

«It was 50% off» — на него была скидка 50%.

«I'd like it 100% TAKEN off» — я бы хотел, чтобы оно было полностью снято.

Но если убрать слово «taken», то получается двусмысленная фраза про 100%-ю скидку»

Эквиваленты-аналоги

У некоторых известных Интернет-мемов существуют эквиваленты на русском языке. Это происходит потому, что с ростом популярности мема его определенный перевод на русский все чаще используется и фиксируется в специальных словарях.

Например, знаменитый мем «One does not simply» (рисунки 19.1 и 19.2), который произошел из фильма «Властелин колец», традиционно переводится как «Нельзя так просто взять и...»



Рисунок 19.1 – Мем «One does not simply»

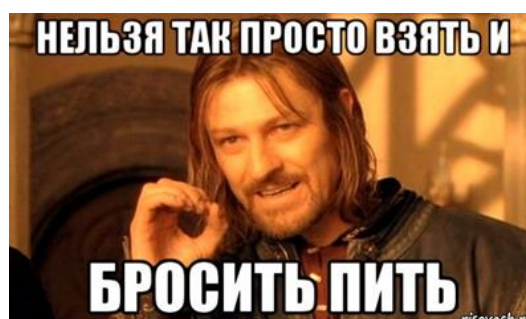


Рисунок 19.2 – Перевод мема «One does not simply»

Еще одним знаменитым мемом является «Can I copy your homework?» (рис. 20), который переводится вот так:

«– можно списать домашку?»

– только не списывай точь в точь

домашка:»

"can I copy ur homework?"
"sure just don't make it too obvious?"
the homework:



Рисунок 20 – Мем «Can I copy your homework?»

Калькирование

Смысл данного типа перевода заключается в переводе лексической единицы путем замены ее составных частей (морфем или слов), их лексическими соответствиями в языке перевода. Часто такой метод используется при переводе Интернет-мемов, не имеющих эквивалента.

Например, для перевода мема «Things I do when I need to study» (рис. 21) переводчик прибегнул как раз к этому методу:

«Вещи, которые я делаю, когда мне надо учиться:

Учусь

Говорю всем о том, что мне надо учиться»

Things I do when I need to study

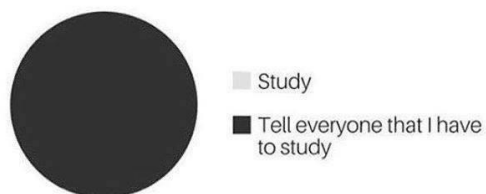


Рисунок 21 – Мем «Things I do when I need to study»

Следующий мем (рис. 22) также был переведен с помощью калькирования:

«Учитель: Можете ли вы назвать мне два местоимения?»

Я: Кто? Я?

Учитель: Правильно! Очень хорошо».

Teacher: Can you tell me two pronouns?

Me: Who? Me?

Teacher: Correct! Very good.



Рисунок 22 – Мем «Can you tell me two pronouns?»

Мем про пользователей телефонов (рис. 23) также перевели калькированием:

«Учитель: Покажите свое домашнее задание.

Пользователь Android / пользователь iPhone»

Teacher: Show your home work

Android user

iPhone user

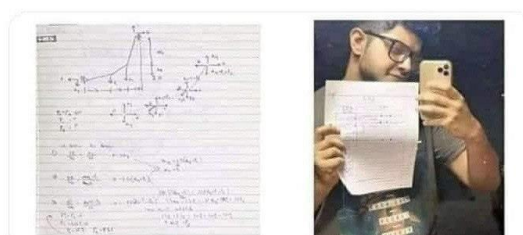


Рисунок 23 – Мем «Show your homework»

Остальные примеры использования калькирования при переводе Интернет-мемов приведены в приложении 1.

Генерализация

Генерализация является заменой единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Например, данный ниже Интернет-мем (рис. 24) был переведен так:

«Как мой ребенок наблюдает за мной, когда я убираю еду, которую она бросила на пол:».



Рисунок 24 – Мем «My toddler watching me sweep up the food»

При переводе слова toddler была произведена генерализация, и оно было переведено как «ребенок».

При переводе следующего мема (рис. 25) была использована генерализация:

«Когда ты загуглил один вопрос, а нашёл готовый файл с ответами на весь тест»

when you google one question and find a quizlet for the whole test



Рисунок 25 – Мем «When you google one question and find a quizlet for the whole test»

Quizlet – это распространённая бесплатная программа для создания собственных тестов и словарей, которой пользуются многие учителя в США. Переводчик же решил обобщить значение этого слова и передал его как «готовый файл с ответами».

При переводе еще одного мема (рис. 26) переводчик заменил выражения out of town на более общее «заняты»

«Я, когда два моих друга заняты»

Me when my two friends are out of town



Рисунок 26 – Мем «Me when my two friends are out of town»

Конкретизация

Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с широким значением на слово или словосочетание ПЯ с более узким значением. При переводе Интернет-мемов может встречаться при переводе полисемантических глаголов.

Например, переводчик предоставил такой перевод данного Интернет-мема (рис. 27):

«Это не то задание, которое вы сможете сделать за ночь перед (сдачей)

Принять вызов»

"this isn't an assignment that you can do the night before"



Рисунок 27 – Мем «Bet»

Мы можем увидеть, что глагол с широким значением bet был переведен как «Принять вызов», что является примером конкретизации.

В переводе данного мема (рис. 28) также присутствует конкретизация: «Я закончил университет, я особенный и наконец-то я буду богатым!

Я закончил университет, я особенный и наконец-то я буду богатым!»

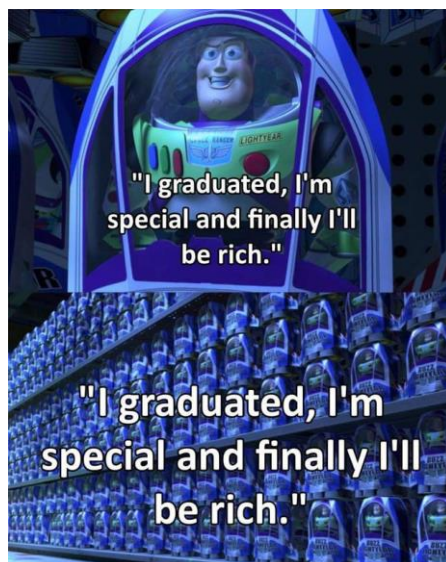


Рисунок 28 – Мем «I graduated, I'm special and finally I'll be rich»

Глагол graduate означает «окончить школу или высшее учебное заведение». Переводчик решил сузить значение этого глагола и перевел его как «закончил университет».

В данном переводе мема (рис. 29) мы можем заметить конкретизацию: «Учитель: если вы не сделаете свою домашнюю работу, я позвоню вашему отцу

Ребенок без отца:

Вы позвоните?»



Рисунок 29 – Мем «You will?»

Глагол *will* переводчик передает с помощью глагола «позвонить», который имеет более узкое значение.

В еще одном меме (рис. 30) многозначительное словосочетание *am going* переведено более конкретным глаголом «сяду»:

«Я: Я определенно сяду учиться в 11

Мой прокрастинирующий мозг:»

ME : I'm definitely
going to study at 11

My procrastinating brain:



Рисунок 30 – Мем «My procrastinating brain»

В представленном ниже переводе мема (рис. 31) глагол *get* передан на русский язык с помощью более конкретного глагола «ответил», что является конкретизацией:

«когда ты единственный, кто правильно ответил на вопрос на математике

Все тупые, кроме меня»

when your the only person to get the math question correct



Рисунок 31 – Мем «Everyone is stupid except me»

В еще одном меме (рис. 32) слово schools было переведено как «школьные занятия», что являлось конкретизацией:

««Человеческий мозг не полностью функционален для обучения до 10 утра, наука доказала, что школьные занятия начинаются слишком рано»

Школы:

Я притворюсь, что я этого не видел»



Рисунок 32 – Мем «I'm just gonna pretend I didn't see that»

В меме «I may be an idiot» (рис. 33) переводчик переводит многозначный глагол get с помощью глагола «ответил», имеющим более узкое значение:

«Когда ты провалил тест, но ответил правильно на самый сложный вопрос

Возможно я идиот... но я не тупой»

When you fail a test but get the
hardest question correct

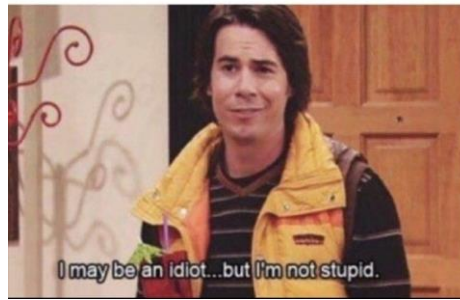


Рисунок 33 – Мем «I may be an idiot»

В следующем примере (рис. 34) переводчик передает многозначительное английское слово things русским словом «вещи» и тем самым применяет конкретизацию при переводе:

«Вещи, который я изучал:

Вещи на экзамене:»



Рисунок 34 – Мем «Things I studied»

Еще одним примером конкретизации при переводе Интернет-мемов является данный пример (рис. 35):

«когда твой хозяин грустит из-за плохих оценок но ты продолжаешь жрать его домашку»

When your human is sad about grades
but you keep eating his homework



Рисунок 35 – Мем «Why am I like this?»

Для начала слово human переведено как хозяин, так как картинка дает нам понять, что речь идет о собаке. Потому переводчик сужает значение оригинального слова в переводе. Также нейтральное слово grades перевели как «плохие оценки», чтобы сильнее подчеркнуть причину, по которой «хозяин грустит», что тоже является примером конкретизации.

Данный мем (рис. 36) был переведен так:

«учитель, рассказывающий о своей жизни
ученики, которые не хотят учиться»



Рисунок 36 – Мем «Teacher talking about their personal life»

Словосочетание do work, что означает «делать работу» было заменено на «учиться», что является приемлемой трансформацией в данном контексте.

Модуляция

Модуляцией называют замену слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной

единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями.

Перевод данного Интернет-мема (рис. 37) имеет в себе этот прием:

«Я: У меня так много дел на работе сегодня, нужно сосредоточиться.

Также я, гуглящий знаки зодиака известных серийных убийц»



Рисунок 37 – Мем «I have so much to do at work today I really need to focus»

Мы можем заметить, что при передаче словосочетания I have so much to do at work переводчик использовал модуляцию. Он перевел эту фразу как: «У меня так много дел на работе», то есть он заменил процесс его причиной.

В данном меме (рис. 38) переводчик также прибегнул к модуляции:

«Мой учитель, когда у меня в тесте 18 неправильных ответов из 15 ВОЗМОЖНЫХ»

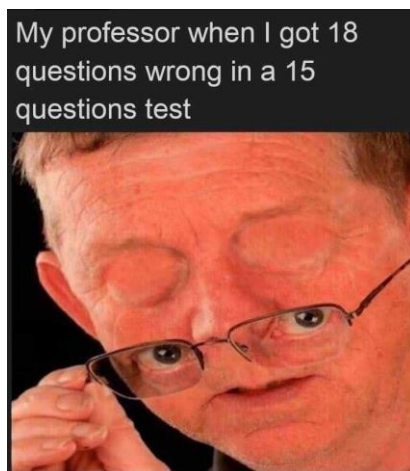


Рисунок 38 – Мем «My professor when I got 18 questions wrong in a 15 questions test»

Он не перевел словосочетание in a 15 questions test как «в тесте из 15 вопросов», а заменил это на «из 15 возможных», то есть произвел модуляцию.

В еще одном меме (рис. 39) можно проследить смысловое развитие: «Учитель: Википедия ненадежна, любой человек мог написать что угодно.

Сотни добровольцев, которые проверяют факты в википедии:»

Teacher: Wikipedia isn't reliable,
anyone could write anything.
The hundreds of voluntary fact
checkers:



Рисунок 39 – Мем «Wikipedia isn't reliable»

Словосочетание voluntary fact checkers переведено как «добровольцев, которые проверяют факты в википедии», что можно назвать модуляцией.

В приведенном ниже переводе Интернет-мема (рис. 40) также заметна модуляция:

«–Я учусь пять секунд

–Я осознаю, что это дерьмо будет сложнее, чем я ожидал»



Рисунок 40 – Мем «Me 5 seconds into studying»

Переводчик использует глагол «учусь» для перевода словосочетания into studying.

При переводе данного мема (рис. 41) переводчик прибегнул к модуляции:

«Домашка старшего брата по матеше: $10-23=??$

Я в первом классе: - невозможно»

My Big bro's homework: $10 - 23 = ??$

6 year old me:



Рисунок 41 – Мем «Impossible»

Он заменил английское словосочетание 6 year old me на русское словосочетание «Я в первом классе», придя к логическому умозаключению, что шестилетние дети ходят в первый класс.

Смысловое развитие можно проследить и в данном примере (рис. 42):

«Учитель: За 15 лет работы учителем вы самый худший класс

Класс:»

Teacher: In my 15 years of teaching I've never met a class as bad you

The class:



Рисунок 42 – Мем «I've never met a class as bad»

Переводчик не переводит прямо фразу I've never met a class as bad as you (я никогда не встречал класс хуже вашего), а сразу переходит к результату «вы самый худший класс».

Переводчик предоставил такой перевод ниже представленного Интернет-мема (рис. 43):

«задаём учителю вопросы о его жизни, лишь бы потянуть время до звонка»



Рисунок 43 – Мем «Asking teacher about his life so that we won't have to study today»

В данном примере переводчик проводит логическую связь между we won't have to study today (нам не придется сегодня учиться) и «потянуть время до звонка», так как если учитель будет рассказывать свои истории, то до звонка мы не будем учиться, то есть мы будем тянуть время.

Рассмотрим еще один перевод Интернет-мема (рис. 44):

«учитель: так, ребятки, сегодня мы с наблюдателем, не обращайтесь на него внимания

наблюдатель:»



Рисунок 44 – Мем «The class observer»

При переводе выражения *Just act as if they're not even here* переводчик использует модуляцию. («Ведите себя, будто его здесь нет» означает, что им не нужно обращать на него внимания.)

Еще один пример модуляции мы можем проследить в данном примере (рис. 45):

«учитель: что происходит? чем это пахнет?
я на задней парте:»



Рисунок 45 – Мем «Me at the back of the class»

Переводчик передает английское выражение *me at the back of the class* с помощью русского «я на задней парте», так как «я в конце класса» означает, что человек сидит на задней парте.

При переводе данного Интернет-мема (рис. 46) выражение *your friends are looking at you* было заменено на «ты и твои друзья переглядываетесь», что является модуляцией.

«пов: ты и твои друзья переглядываетесь после того, как учитель сказал объединиться в группы по 3 человека»

POV: your friends are looking at you after the teacher told the class to get into groups of 3:



Рисунок 46 – Мем «Your friends are looking at you»

Переводчик предположил, что если твои друзья смотрят на тебя, то это означает, что и ты смотришь на них. То есть вы переглядываетесь.

При переводе выражения *pick a partner* в следующем примере была использована фраза «объединитесь в пары» (рис. 47):

«учитель: теперь объединитесь в пары

я: *смотрю на друга*

друг: уже нашел пару

я:

я запомню это предательство»

Teacher: Ok guys pick a partner

Me: *looks at friend

Friend: *already has partner

Me:



Рисунок 47 – Мем «I will remember this betrayal»

При переводе выражения *pick a partner* в следующем примере была использована фраза «объединитесь в пары». Переводчик сделал умозаключение, что, если вы выбираете партнера, значит вы объединяетесь в пары.

В ниже представленном примере (рис. 48) переводчик передал фразу *me knowing I live alone* выражением «я, еще вчера живший без сестры» на основе логической связи между этими двумя высказываниями:

«учитель: попроси свою сестру перестать корчить рожицы

я, еще вчера живший без сестры:»



Рисунок 48 – Мем «Me knowing I live alone»

Если человек знал, что он живет один, то можно предположить, что он жил без сестры.

На основе результатов исследования мы составили диаграмму. В соответствии с диаграммой (рис. 49) мы видим, что самым распространенным способом перевода Интернет-мемов с английского на русский является калькирование (59%). За ним следует модуляция (15%), потом конкретизация (12%), переводческий комментарий (7%), генерализация (4%) и эквиваленты-аналоги (3%).

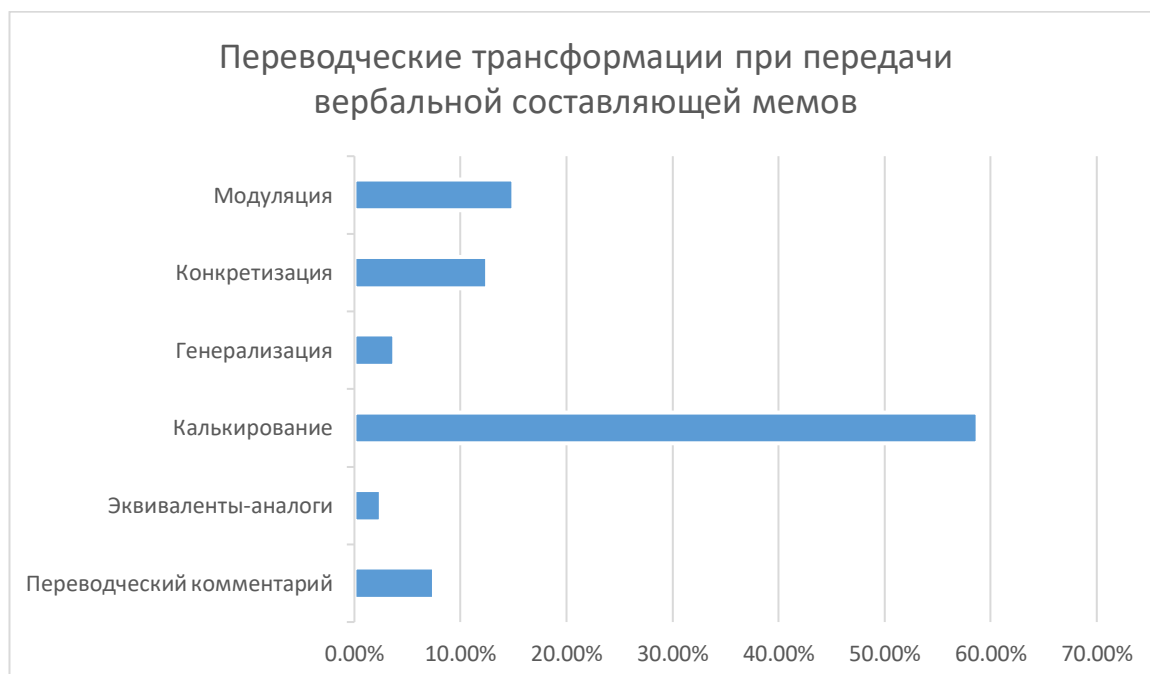


Рисунок 49 – Переводческие трансформации при передаче вербальной составляющей мемов

Проанализировав все способы перевода, мы пришли к выводу, что для перевода Интернет-мемов могут использоваться подбор эквивалентов-аналогов и калькирование. Кроме того, для перевода Интернет-мемов также применяются такие способы и приемы перевода, как переводческий комментарий, транслитерация, генерализация, конкретизация и модуляция.

При переводе Интернет-мемов нужно учитывать рассмотренные нами выше стилистические и языковые особенности и только после этого выбирать способ их перевода. Самой главной задачей переводчика является адекватный перевод. В данном контексте это означает, что самое главное – это не эквивалентный перевод, а достижение того же комического эффекта, что был заложен в оригинале.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Во второй главе были рассмотрены такие языковые особенности Интернет-мемов как использование языковой игры, намеренное допущение ошибок и использование аббревиаций. Также были выявлены стилистические особенности Интернет-мемов, а именно метафора, сравнение, рифма, гипербола, антитеза, аллегория и аллюзия.

В результате анализа перевода англоязычных Интернет-мемов на русский язык были сделаны следующие выводы: чаще всего для перевода Интернет-мемов с английского языка на русский прибегают к калькированию (59%). Это связано с тем, что главную роль в понимании Интернет-мемов в большинстве случаев играет визуальная составляющая, потому текстовая часть мемов не отличается большой сложностью. Вторым по частоте способом перевода Интернет-мемов является модуляция – 15%, далее конкретизация – 12%, переводческий комментарий – 7%, генерализация – 4% и подбор эквивалентов-аналогов – 3%.

На основании этих выводов можно составить небольшую памятку для людей, переводящих Интернет-мемы:

1) Помните, что креолизованные мемы, в основном, состоят из двух частей – из визуальной составляющей и текстовой части. Перед началом перевода определите, содержит ли визуальная составляющая аллюзию на какой-либо фильм или человека.

2) Определите источник Интернет-мема.

3) При переводе учтите на кого нацелен данный Интернет-мем. Это поможет определить, если ли в меме сленг или специфические слова.

4) Если Интернет-мем содержит какое-либо стилистическое средство (рифма, метафора, игра слов, намеренное допущение ошибок), постарайтесь сохранить весь спектр его значений в переводе.

5) Не забудьте определить, содержит ли Интернет-мем аллюзию на уже существующий Интернет-мем. Знание других Интернет-мемов, на которые делается отсылка, также существенно влияет на перевод.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе написания выпускной квалификационной работы нам удалось решить все поставленные цели и задачи, а также составить рекомендации для перевода Интернет-мемов.

В данной работе были рассмотрены разные подходы к понятию «Интернет-мем». В своем исследовании рабочим определением Интернет-мема стало определение И. В. Ксенофоновой, которая определяет его как явление спонтанного лавинообразного распространения информации в интернет-пространстве разнообразными способами.

Также были изучены разные типологии и классификации Интернет-мемов. Наиболее важной для нас стала классификация Ю. В. Щуриной, которая разделяла мемы на текстовые мемы, мемы-картинки, видеомемы, креолизованные мемы и гифы.

Более подробно нами были изучены понятие «креолизованный мем», их особенности и способы перевода.

Далее были отмечены различные трудности экстралингвистического и лингвистического характера, с которыми может столкнуться переводчик в процессе перевода.

Во второй главе нами был проанализирован корпус из 80 Интернет-мемов в виде изображений. В ходе проведенного исследования было установлено, что некоторые способы перевода паремиологических единиц могут подойти для перевода Интернет-мемов, а именно подбор эквивалентов-аналогов и калькирование. Также удалось установить, что кроме этих приемов можно использовать такой переводческий прием, как переводческий комментарий, и такие переводческие трансформации, как модуляция, генерализация и конкретизация.

Проанализировав перевод Интернет-мемов, мы пришли к следующим выводам. Среди способов перевода, применяемых при переводе

англоязычных Интернет-мемов на русский язык, преобладает калькирование – 59%. Такие переводческие методы как модуляция, конкретизация и переводческий комментарий используются значительно реже: модуляция составляет 15%, конкретизация – 12%, а переводческий комментарий – 7%. К генерализации и подбору эквивалентов-аналогов прибегают еще реже: генерализация составила – 4%, а подбор эквивалентов-аналогов – 3%.

В целом можно сделать вывод, что перевод Интернет-мемов является актуальным видом деятельности, так как количество Интернет-мемов только растет. Перевод Интернет-мемов может вызвать трудности, связанные со стилистическими или языковыми средствами. Для адекватного перевода Интернет-мемов переводчику нужно обладать достаточными фоновыми знаниями и креативностью. Сфера перевода Интернет-мемов требует пристального внимания и дальнейшего изучения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Александрова Е. М. Креолизованный мем как новая форма бытования языковых анекдотов / Е. М. Александрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 8-2 (74). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kreolizovanny-mem-kak-novaya-forma-bytovaniya-yazykovyh-anekdotov> (дата обращения: 16.05.2022).
2. Аникина Т. В. Специфика вербальной составляющей креолизованных интернет-мемов / Т. В. Аникина // Интерактивная наука. – 2017. – №19. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-verbalnoy-sostavlyayuschey-kreolizovannyh-internet-memov> (дата обращения: 28.03.2022).
3. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. / Е. Е. Анисимова. – Москва : Academia, 2003. – 128 с.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – изд. 2-ое, стереотип. – Москва : Сов. Энциклопедия, 1969. – 608 с.
5. Броуди Р. Психические вирусы: Методическое пособие для слушателей курса «Современные психотехнологии». / Р. Броуди. – Москва, 2002. – 192 с.
6. Громова М. И. Интернет-мем как лингвокультурема современного филологического анализа / М. И. Громова // Мова. – 2015. – № 23. – С. 27–31.
7. Докинз К. Р. Эгоистичный ген / К. Р. Докинз [пер. с англ. Н. Фоминой]. – Москва : АСТ: CORPUS – 2013. – 509 с.
8. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 488 с.

9. Жунусова Ж. Н. Невербальные компоненты речи виртуальной коммуникации интернет-пространства / Ж. Н. Жунусова, С. М. Слободян // Язык и культура: Вопросы современной филологии и методики обучения в вузе: материалы научн.-практ. конференции. – Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2015. – 297 с.

10. Зиновьева, Н. А. Роль интернет-мемов в воспроизводстве интернет-культуры / Н. А. Зиновьева // Санкт-Петербургский Государственный Университет. – URL: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/32403/1/klo_2015_25 (дата обращения: 13.03.2022).

11. Кацюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) / Л. Б. Кацюба // Вестник ЮУрГУ. – 2013. – № 1. – С. 65–67.

12. Квят А. Г. Медиамем как инструмент политического PR: когнитивный подход. / А. Г. Квят. – Медиаскоп. – 2013. – № 1 – URL: <http://www.mediascope.ru/node/1254#12> (дата обращения: 13.03.2022).

13. Кирдеева Н. С. Интернет-мемы в английском языке / Н. С. Кирдеева, А. Н. Романюк // Иностранные языки в экономических вузах России. Всероссийский научно-информационный альманах. – Санкт-Петербург, 2015. – СПбГЭУ, 2015. – С. 9–13.

14. Колошиц А. Г. Способы перевода паремиологических единиц на русский язык (на материале русской художественной прозы) / А. Г. Колошиц // Идеи. Поиск. Решения: сб. статей и тезисов Международ. науч.-практ. конф. – Минск : БГУ, 2015. – С. 7–13.

15. Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация) / В. В. Красных. – Москва, 1998. – 350с.

16. Ксенофонтова И. В. Специфика коммуникации в условиях анонимности: меметика, имиджборды, троллинг / И. В. Ксенофонтова // Интернет и фольклор: сб. ст. – Москва : Гос. респ. центр русского фольклора, 2009. – С. 285–294.

17. Маринина С. А. Англоязычные интернет-мемы и особенности их перевода. / С. А. Маринина. – Томск : [б.и.], 2018. – 64 с.
18. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. / Т. В. Матвеева. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 562 с.
19. Memeredia: Энциклопедия мемов : [сайт]. – URL: <https://memeredia.ru/> (дата обращения: 18.05.2022).
20. Меметика / Википедия : [сайт]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Меметика> (дата обращения: 28.03.2022).
21. Мишина О. В. Средства создания комического в видеовербальном тексте: Автореф. дис. ... канд филол. наук / О.В. Мишина. – Самара, 2007. – 25 с.
22. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Москва : Азбуковник, 2003. – 943 с.
23. Петросян К. Г. Интернет-коммуникация и специфика ее англо-русского перевода (на материале интернет-мемов) / К. Г. Петросян // Вестник современных исследований. – 2019. – № 2.1(29). – С. 72–76.
24. Пишкова Е. Ю. Интернет-мемы: коммуникативный и транслатологический аспекты / Е. Ю. Пишкова, М. Смирнова // Известия ВГПУ. – 2019. – №3 (136). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-kommunikativnyy-i-translatologicheskiiy-aspekty> (дата обращения: 13.03.2022).
25. Пишкова Е. Ю. Мемы как новое социокультурное явление: лингвистический аспект / Е. Ю. Пишкова, С. Р. Абидова // Заметки ученого. – 2018. – № 3(28). – С. 90–94.
26. Прозорова И. Ю. Структурно-семантические особенности мемов (на материалах социальной сети «ВКонтакте») / И. Ю. Прозорова // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. – 2020. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-memov-na-materialah-sotsialnoy-seti-vkontakte> (дата обращения: 16.05.2022).

27. Саидова З. Э. Мем как универсальный феномен интернет-культуры (на материале русского, английского и чеченского языков) / З. Э. Саидова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2017. – № 1(67). – С. 175–178.

28. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – Москва : Высшая школа, 1990. – С. 180–186.

29. Социальная сеть Telegram : [сайт]. – URL: <https://web.telegram.org/k/> (дата обращения: 16.05.2022).

30. Социальная сеть Вконтакте : [сайт]. – URL: <https://vk.com/> (дата обращения: 16.05.2022).

31. Степанова М. М. Сопоставительный анализ мемов как современных паремиологических единиц в русском, английском и испанском интернет-дискурсе / М. М. Степанова, Е. В. Ковалева // Вестник КГУ. – 2016. – № 6. – С. 150–154.

32. Типология мемов от улыбчивого кавказца до Саши Грей // Афиша Город – Архив : [сайт]. – URL: <https://daily.afisha.ru/archive/gorod/archive/vk-tipologiya-memov/> (дата обращения: 13.05.2022).

33. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации / Ю. В. Щурина // Научный диалог. – 2012. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-kak-fenomen-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 27.03.2022).

34. Щурина Ю. В. Интернет-мемы: проблема типологии / Ю. В. Щурина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – №6 (59). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-problema-tipologii> (дата обращения: 13.03.2022).

35. 9GAG: Go Fun The World : [сайт]. – URL: <https://9gag.com/> (date of access: 18.05.2022).

36. Blackmore S. The Meme Machine. / S. Blackmore. – Oxford : OUP, 1999. – 287 p.

37. Know Your Meme: Internet Meme Database : [сайт]. – URL: <http://knowyourmeme.com/> (date of access: 18.05.2022).

38. Meme Generator: Create Your Own Meme : [сайт]. – URL: <https://memegenerator.net/> (date of access: 18.05.2022).

39. Perri C. On alluding / C. Perri // Poetics. – The Hague; Paris, 1978. – Vol. 7, N. 3. – P. 189–307.

40. Reed J. The language of memes – and how to create your own / J. Reed // Oxford Dictionaries Blog. – 2015. – URL: <http://blog.oxforddictionaries.com/2015/01/language-memes-create/> (дата обращения: 28.03.2022).

41. Shifman L. An anatomy of a YouTube meme / L. Shifman // New Media & Society. – 2012. – P. 187–203.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Интернет-мемы, переведенные с помощью калькирования

«Учитель: «Если вы загнулись на какой-то проблеме, спросите своего партнера».

Я и мой партнер:»

Teacher: "If you're stuck on a problem, ask your partner"

Me and my partner:



Рисунок 50 – Мем «Me and my partner»

«Учитель: Да ладно, ребята, вы же изучали это в прошлом году.

Я, пытающийся вспомнить, что ел на завтрак:»

Teacher: C'mon guys,
you learned this last
year.

Me trying to remember
what I ate for breakfast:



Рисунок 51 – Мем «Me trying to remember what I ate for breakfast»

«Учитель английского: «Ты выучил английский очень хорошо благодаря мне»

Мемы:

Музыка:

Фильмы:

Игры:»

English teacher: "you learned English very well because of me"



Рисунок 52 – Мем «You learned English very well because of me»
«Я говорю своему учителю, что оставил домашнее задание дома
Мой учитель на звонке в Zoom»



Рисунок 53 – Мем «Me saying to me teacher that I left my homework at home»
«Я, выбирающий специальность в колледже /
Я, выбирающий плей-лист для душа»



Рисунок 54 – Мем «Me picking my college major»

««Я займусь учёбой в 6.»

«Я займусь учёбой в 7.»

«Я займусь учёбой в 8.»

«Я займусь учёбой в 9.»

Почему ты такой»

"I'm going to study at 6."

"I'm going to study at 7."

"I'm going to study at 8."

"I'm going to study at 9."



Рисунок 55 – Мем «Why are you like this»

«Ты нечаянно присылаешь 10гб-файл «Домашки» своему учителю

Получаешь 5+ и файл на 30гб»

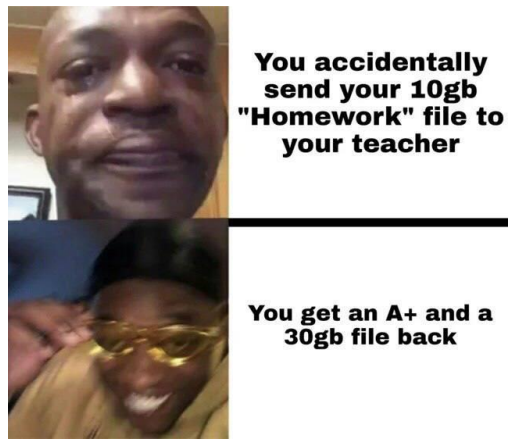


Рисунок 56 – Мем «You accidentally send your 10gb «Homework» file to your teacher»

«Слабые люди мстят. Сильные люди прощают. Умные люди игнорируют.

Я, который проигнорировал домашку:»



Рисунок 57 – Мем «Me who ignored homework»

«Ребенок, который напомнил учителю о домашнем задании
Каждый ученик на перемене»



Рисунок 58 – Мем «The kid that reminded the teacher about the homework»

«Когда учитель оставил курсор на панели воспроизведения, и она не может исчезнуть:

Передвиньте мышку»

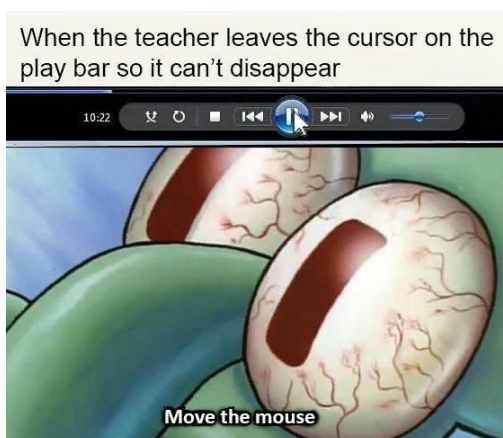


Рисунок 59 – Мем «Move the mouse»

«Момент, когда учитель выходит из класса поговорить с коллегой:»

The moment when the teacher steps out of the class to speak to a colleague



Рисунок 60 – Мем «The moment when the teacher steps out of the class to speak to colleague»

«Учитель математики, когда ты не используешь его/её метод во время теста:

Неприемлемо!»

Math teacher when you don't
use their method turing a test



Рисунок 61 – Мем «Unacceptable!»

«Прощай, школа! Я выжил! Я больше никогда не буду страдать!

Никогда!

Колледж

Работа»



Рисунок 62 – Мем «Goodbye high school! I survived! I will never suffer
again!»

«Я, когда мои родители спрашивают, чему я учился во время
дистанционного обучения

Ха ха, я без понятия!»

Me when my parents ask
what I have been learning
during online school



Рисунок 63 – Мем «Ha ha, I have no idea!»

««Я учусь лучше по ночам»»

Я в 11 вечера:»

"I study better at night"

Me at 11pm:



Рисунок 64 – Мем «I study better at night»

«Мама: твой учитель сказал, что ты забыл отправить свою домашнюю
работу, так что я отправила ему твою папку с домашним заданием

Я:»

Mom: Your teacher said you forgot to
send your homework so i sent them
your homework folder

Me:



Рисунок 65 – Мем «Your teacher said you forgot to send your homework
so I sent them your homework folder»

«–Тюрьма

–Не делать домашнее задание»



Рисунок 66 – Мем «Not doing homework»

«Учитель: тест не такой уж и трудный

Тест:

Собака - А) сидит, Б) стоит, В) лежит»

Teacher: The test isn't very hard.
The test:

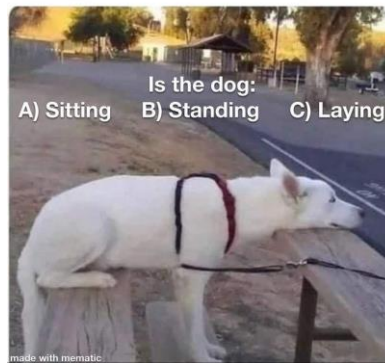


Рисунок 67 – Мем «The test isn't very hard»

«Когда ты случайно отправил неправильную папку "Домашняя работа" своему учителю

Ты:

Твой учитель:»



Рисунок 68 – Мем «When you accidentally send the wrong «Homework» folder to your teacher»

«Когда учитель спрашивает у класса вопрос
Я:»

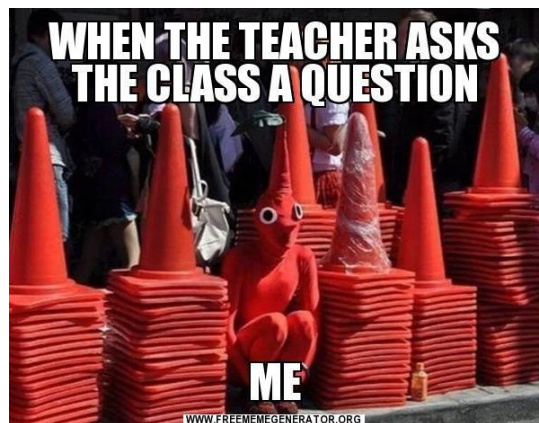


Рисунок 69 – Мем «When the teacher asks the class a question»

«Учитель:

Ребята, которые действительно мешают уроку:

Парень, который просто хотел ластик:»



Рисунок 70 – Мем «A guy who just wanted an eraser»

«Учитель математики: «Ты учил это в прошлом году»

Я, просящий о помощи»

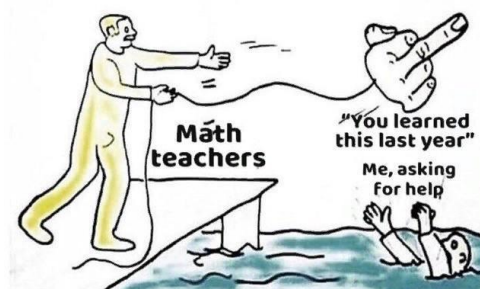


Рисунок 71 – Мем «You learned this last year»

«Учитель: Быть стримером или ютубером – это не настоящая работа

Учителя сейчас:»

Teacher: Being a streamer or youtuber isnt a real job

Teachers now:



Рисунок 72 – Мем «Being a streamer or youtuber isn't a real job»

«Учитель: У вас есть 3 часа на решение теста

Тот самый ребёнок через 20 минут:

–ВСЕМ ПОКА»

Teacher: You have 3 hours to finish the test

That one kid after 20 min:



Рисунок 73 – Мем «Bye everybody»

«Автор: не добавляет скрытый смысл в свою книгу

Учителя:

– Хорошо

– Я сделаю это сам»

Author: doesn't add a
hidden meaning to his book

Teachers:

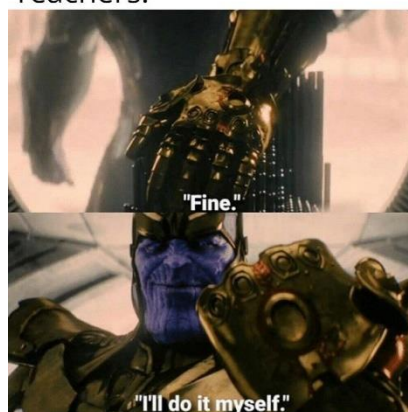


Рисунок 74 – Мем «Fine. I'll do it myself»

«Человеком, который придумал домашнюю работу, был итальянский учитель по имени Роберто Невилис. Он изобрёл ее в 1905 в виде наказания для своих учеников.

НАКАЗАНИЯ»

–Учителя сейчас»

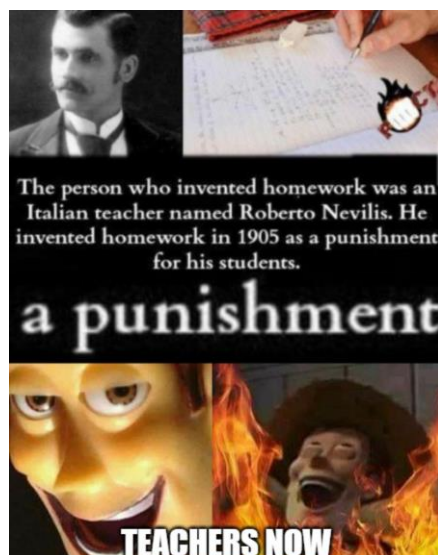


Рисунок 75 – Мем «Teachers now»

««Если ты не можешь объяснить это просто, то ты не понимаешь это достаточно хорошо.

–Альберт Энштейн»

Учителя:

–Я притворюсь, что я этого не видел»



Рисунок 76 – Мем «I'm gonna pretend I didn't see that»

«–Учитель объясняет классу предмет

–Объясняет домашнюю работу

–Говорит о своём разводе 10-летней давности»

THE TEACHER
EXPLAINING THE
CLASS SUBJECT



EXPLAINING
THE
HOMEWORK



TALKING ABOUT
HIS DIVORCE
10 YEARS AGO



Рисунок 77 – Мем «The teacher explaining the class subject»

««Колледж лучше, потому что ты изучаешь то, что тебе хочется изучать»»

Эти подонки соврали мне»

"college is better
because you're studying
what you want to study"



Рисунок 78 – Мем «Those bastards lied to me»

«Не учиться – Учиться

Провал – Я*

«Все равно ничего не понимать»»»



Рисунок 79 – Мем «Not understanding anything anyway»

«Учитель: ты сделал свою домашнюю работу?»

Я: да...но я забыл ее дома»

Teacher: did u do your homework?
Me:



Рисунок 80 – Мем «Did u do your homework?»

«Насколько ты хорош в математике?»

Я:»

How good you are in mathematics ?

Me :

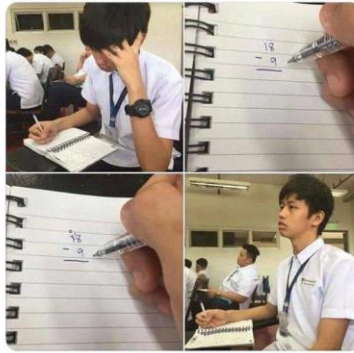


Рисунок 81 – Мем «How good you are in mathematics?»

«Я на тесте по математике:

$$2*1=2$$

...Чисто на всякий случай»

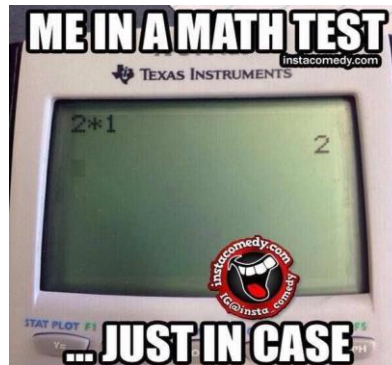


Рисунок 82 – Мем «Just in case»

««Я последние 10 минут на контрольной по математике»

–Я делаю 1000 расчетов в секунду, и все они неверны»

Me in the last 10 minutes of math exam



Рисунок 83 – Мем «Me in the last 10 minutes of math exam»

«Да это же тот парень из моего учебника по математике, который покупает 50 бананов без всякой причины!»

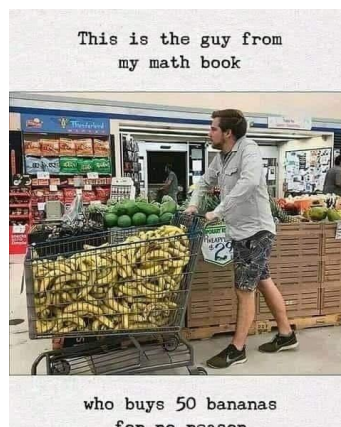


Рисунок 84 – Мем «This is the guy from my math book who buys 50 bananas for no reason»

«Учитель: лучший способ выучить язык - разговаривать с носителями языка

Студенты, которые изучают латынь:»

Teacher: the best way to learn a language is to speak with natives

Students that learn Latin:



Рисунок 85 – Мем «The best way to learn a language is to speak with natives»

«Ты разговариваешь с другом о том, какой сложный был тест Он говорит: «Да, особенно вторая страница!»»



Рисунок 86 – Мем «You talking to your friend about a hard test you had»

«–Ученики, не подготовившиеся к тесту

–Пожарная сигнализация»



Рисунок 87 – Мем «Students not prepared for the test»

«Тот момент, когда тест настолько сложный, что тебе нужно проверить, жив ли ты еще»



Рисунок 88 – Мем «The moment when the test is so hard that you have to check if you're alive»

«Я готов к экзамену.

Первый вопрос»

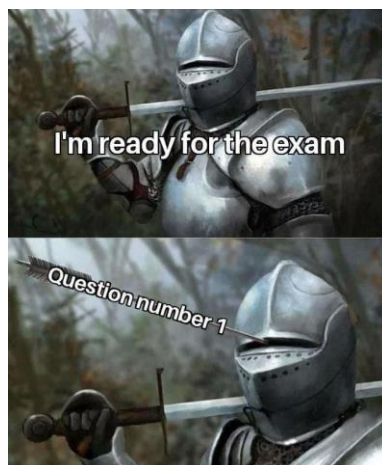


Рисунок 89 – Мем «I'm ready for the exam»

«Когда профессор желает тебе удачи на экзамене:
Спасибо, Сатана»

**When the professor wishes you
best of luck for the exam**



Рисунок 90 – Мем «Thanks, Satan»

««Вы сдали экзамены»

Я:»

"You passed your exams"
Me:

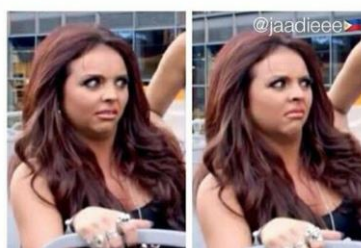


Рисунок 91 – Мем «You passed your exams»

«Когда учитель использует твою работу как пример»

When your teacher uses your work as an example



Рисунок 92 – Мем «When your teacher uses your work as an example»
«учителя, который действительно любят свою работу
все человечество»

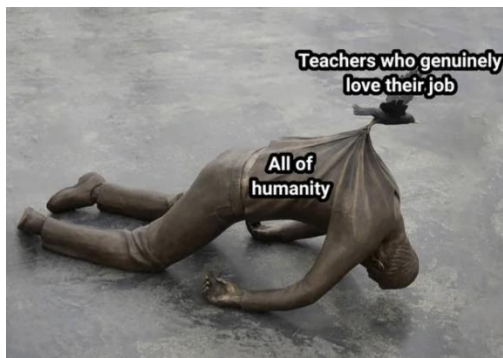


Рисунок 93 – Мем «Teachers who genuinely love their job»